
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

GEGN /27/9

**Twenty-seventh session
30 July and 10 August 2012, New York**

Russian

**Resolutions from the Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names, 2007, New York***

* Submitted by UNGEGN Chairman, UNGEGN Secretariat.

Глава III

Резолюции, принятые на Конференции

IX/1. Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

отмечая достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий как на национальном, так и международном уровнях,

отмечая также важнейшую роль настоящей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

признавая необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать десятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2012 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2009 года.

IX/2. Проведение двадцать пятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте

Конференция,

отмечая, что до настоящего момента все сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе или Северной Америке,

отмечая также ограниченный прогресс, достигнутый в большинстве своем африканскими странами в области стандартизации географических названий,

признавая, что большинство африканских стран сталкивается с трудностями в том, что касается участия в сессиях Группы экспертов в Европе и Северной Америке,

подтверждая важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

ссылаясь на резолюцию, принятую Комитетом по информации в целях развития в Африке на его пятой сессии, которая состоялась в Аддис-Абебе

29 апреля — 4 мая 2007 года, относительно проведения сессии Группы экспертов в Африке,

рекомендует провести двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на африканском континенте в сотрудничестве с Экономической комиссией для Африки в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб (включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций).

IX/3. Создание португалоязычного отдела

Конференция,

учитывая, что португалоязычные страны сталкиваются с одними и теми же проблемами при решении вопросов в области топонимики и культуры и что создание для этих стран возможности входить в один отдел будет, скорее всего, способствовать их участию в деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

отмечая, что на своей двадцать четвертой сессии Группа экспертов приняла решение о создании португалоязычного отдела,

рекомендует признать португалоязычный отдел в качестве полноправного лингвистического/географического отдела Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

IX/4. Географические названия как часть нематериального культурного наследия

Конференция,

ссылаясь, в частности, на свои резолюции II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/I и VIII/9,

принимая во внимание Конвенцию об охране нематериального культурного наследия, принятую Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

отмечая, что топонимы являются важной частью нематериального культурного наследия,

отмечая, что употребление некоторых топонимов сопряжено с различными опасностями, поскольку они вызывают чувство самобытности и преемственности,

1. *призывает* официальные органы, занимающиеся вопросами топонимики:

а) выявить топонимы, отвечающие критериям применения Конвенции об охране нематериального культурного наследия;

б) предложить их для обзора Комитету, учрежденному в соответствии с Конвенцией;

c) разработать программу охраны и популяризации такого наследия по смыслу статей 2 (3) и 18 Конвенции;

d) приступить к ее осуществлению;

2. *призывает* Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры положительно откликнуться на просьбы об оказании помощи, с которыми Высокие договаривающиеся стороны обратятся к ней в этих вопросах.

IX/5. Поощрение записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами

Конференция,

признавая, что задача, которая была поставлена в резолюции VIII/I, принятой на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, была выполнена в результате публикации первого варианта сводного доклада о деятельности, проделанной в различных странах в области поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами и меньшинствами,

отмечая, что поощрение записи и применения таких названий в значительной степени способствует признанию, сохранению и возрождению наследия коренных народов, меньшинств и региональных языковых групп,

рекомендует:

a) продолжать вести и обновлять первый вариант доклада, опубликованный в 2007 году;

b) подготовить набор руководящих указаний в отношении сбора на местах географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

c) подготовить, на основе разнообразного опыта различных стран, ряд моделей (в частности в отношении процедур в области законодательства, политики и проведения исследований) для поощрения записи и применения географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами;

d) организовать диалог Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и других национальных и международных групп и научных сообществ, которые занимаются вопросами географических названий, используемых коренными народами, меньшинствами и региональными языковыми группами, в целях развития деятельности по стандартизации географических названий.

IX/6. База данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

напоминая о том, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на своей двадцать второй сессии, состоявшейся в Нью-Йорке 20–29 апреля 2004 года, рекомендовала создать официальную базу данных о названиях стран и крупных городов,

принимая во внимание текущую деятельность, осуществляемую секретариатом Группы экспертов в рамках Статистического отдела Организации Объединенных Наций в деле создания базы данных, включающей названия стран и названия крупных городов мира в многоязычном, учитывающем различную письменность и содержащем географическую привязку формате,

признавая, что наличие основополагающих рамочных наборов данных о национальных административных единицах, подготовленных в ходе осуществления Проекта создания базы данных об административных границах второго уровня (САЛБ) под эгидой Рабочей группы Организации Объединенных Наций по географической информации (РГООНГИ), имеет большое значение для анализа социально-экономических явлений и управления ими,

рекомендует Статистическому отделу Организации Объединенных Наций при поддержке со стороны Картографической секции Организации Объединенных Наций в том, что касается базовых карт, и проекта создания базы данных об административных границах второго уровня в том, что касается наборов данных об административных единицах, сотрудничать с Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и государствами-членами в деле дальнейшей разработки, распространения и обслуживания базы данных географических названий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, в которую первоначально войдут названия стран, столиц и крупных городов.

IX/7. Распространение информации о происхождении и значении географических названий

Конференция,

ссылаясь на рекомендацию В резолюции I/4, принятой первой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой содержались руководящие указания в отношении исследования письменных и устных форм географических названий и их значения,

ссылаясь также на резолюцию VII/9, принятую седьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой были отмечены возможности Интернета по популяризации и осуществлению задач и резолюций Конференции и рекомендовано странам создавать веб-сайты, пропагандирующие их стандартизированные названия,

отмечая, что в резолюции VIII/9, принятой восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий,

содержится призыв обеспечить более глубокое понимание важного значения географических названий в отношении местного, регионального и национального наследия и самобытности,

признавая, что значение географического названия является ценным аспектом наследуемой информации, который, скорее всего, обеспечивает более глубокое восприятие самобытности и, наряду с этим, пропагандирует универсальность деятельности человека по присвоению названий,

рекомендует, по мере возможности, включать в национальные справочники и базы данных в напечатанном или электронном виде информацию о происхождении и значении географических названий, опираясь на фольклорные и/или научные источники, наряду с соответствующей технической информацией.

IX/8. Внедрение систем латинизации спонсирующими странами

Конференция,

напоминая, что в резолюции IV/15, принятой четвертой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, содержался призыв рассматривать системы латинизации только в том случае, если спонсирующая страна или страны внедряют такие системы для своей собственной национальной картографической продукции,

подтверждая изложенный в той же резолюции общий принцип, предусматривающий, что принятые для международного использования системы не подлежат пересмотру,

признавая, наряду с этим, что после принятия системы латинизации на международном уровне спонсирующая страна или страны могут сталкиваться с трудностями в обеспечении национального внедрения такой системы по причинам, которые не были предусмотрены в момент ее принятия,

рекомендует Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям предусматривать возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая не была официально внедрена спонсирующей страной или странами в течение 10 лет с момента принятия соответствующей резолюции или же более не применяется этой страной или странами по истечении указанного периода времени.

IX/9. Латинизация иврита

Конференция,

принимая во внимание, что третья Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшаяся в 1977 году, в своей резолюции III/13 рекомендовала использовать систему латинизации для географических названий на иврите,

учитывая, что за последние 50 лет произошли определенные изменения в произношении названий на иврите в Израиле, частично в связи с изменениями в структуре населения Израиля,

принимая во внимание, что официальный национальный орган, регулирующий, в частности, правила транслитерации иврита, а именно — Академия иврита, недавно принял решение внести определенные изменения в порядок латинизации географических названий на иврите, используемых на картах и дорожных знаках, которые были утверждены правительством Израиля и уже начинают применяться в этой стране,

рекомендует внести некоторые ограниченные поправки в ранее утвержденную систему латинизации иврита, которые изложены ниже:

- a) буква v в качестве согласной⁴ латинизируется как V, v вместо W, w;
- b) согласная буква z латинизируется как Ts, ts вместо Z, z;
- c) согласная буква q латинизируется как K, k, а не как Q, q;
- d) буквы x и y , обе представляемые знаком ׁ , отображаются только (и исключительно) в середине слова, в то время как в прошлом буква y отображалась также в начале и конце слова;
- e) “shva-na” (до этого латинизировалась sheva-na) отображается буквой “e” только там, где она фактически произносится. Пример “הַרְקֵה-רְהָ” — “Vne-Vrak” (до этого — “Vene-Beraq”); но “גֵּׁוֹלִים” — “Ge’ulim”.

IX/10. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности

Конференция,

ссылаясь на резолюцию VIII/15, принятую восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий по данному вопросу,

признавая содействие, оказываемое Статистическим отделом Организации Объединенных Наций в проведении учебных курсов по стандартизации географических названий,

подчеркивая важное значение этой профессиональной подготовки, прежде всего для участников из развивающихся стран, в качестве неотъемлемого элемента национальной инфраструктуры пространственных данных и средства сохранения культурного наследия,

признавая значение наличия как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций,

рекомендует Статистическому отделу Организации Объединенных Наций:

- a) продолжать осуществлять финансирование участия в курсах профессиональной подготовки по топонимике;

⁴ В качестве произносимой гласной она остается без изменения v (O, o) или v (U, u).

b) продолжать работу над веб-сайтом Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, с тем чтобы превратить его в эффективное справочно-коммуникационное средство, включая размещение на нем документации предыдущих конференций на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

c) включить в свою программу публикаций:

i) страницы добавления, содержащие дополнительные термины, внесенные с 2002 года в «Глоссарий терминов по стандартизации географических названий» Группы экспертов;

ii) набор материалов для средств массовой информации, который страны могут использовать для популяризации стандартизации своих географических названий и деятельности Группы экспертов.

IX/11. Выражение признательности

Конференция

1. *выражает свою глубокую признательность* Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. *выражает, в частности, свою благодарность* Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. *выражает свою признательность* председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. *выражает свою признательность* должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела Организации Объединенных Наций за их неустанные усилия и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.